

Wspólnie działamy na rzecz Europy zielonej,  
konkurencyjnej i sprzyjającej integracji społecznej

załącznik nr 3 do ZO/14/2023

## UMOWA (WZÓR)

ALTAR: .....

zawarta w dniu ..... r., w Poznaniu pomiędzy:

**Centrum Kultury ZAMEK** z siedzibą w Poznaniu, 61-809, ul. Św. Marcin 80/82, wpisanym pod numerem RIK-II do Rejestru Instytucji Kultury prowadzonego przez Prezydenta Miasta Poznania, posiadającym NIP 778-10-19-907 oraz REGON 000278178, reprezentowanym przez: Dyrektor Annę Hryniewiecką, przy potwierdzeniu oświadczenia woli, zgodnie z paragrafem 5 ustęp 16 Statutu Centrum Kultury ZAMEK, przez Zastępcę Dyrektora ds. Finansowych Annę Woźniak, zwanym w dalszej części „Zamawiającym” lub „Stroną”

a

... z siedzibą w ...., przy ....., wpisaną w dniu ..... do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej/Krajowego Rejestru Sądowego pod nr ....., NIP ....., REGON ....., zwaną/ym dalej Wykonawcą, reprezentowaną przez ..... zwanym dalej „Wykonawcą” lub „Stroną”.

Niniejsza Umowa jest konsekwencją postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie zapytania ofertowego na podstawie procedury własnej Zamawiającego oraz następstwem wyboru oferty w postępowaniu o numerze **ZO/14/2023**. Umowa nie podlega przepisom ustawy Prawo zamówień publicznych z dnia 11 września 2019 roku (Dz. U. z 2021 r. poz. 1129, 1598, 2054 i 2269) – wartość Umowy nie przekracza kwoty określonej w art. 2 ust. 1 pkt 1) tejże ustawy.

### §1

#### PRZEDMIOT UMOWY

1. Przedmiotem Umowy są **usługi tłumaczenia na PJM wydarzeń w ramach projektu „OBECNOŚĆ”**. Usługa obejmuje tłumaczenie na PJM 15 filmów o długości 3 minut, 3 spotkań/warsztatów po 240 minut oraz 6 spektakli po 60 minut, zgodnie z treścią Zapytania Ofertowego **ZO/14/2023**.
2. **Zadanie obejmuje następujące wydarzenia:**
  - a) **3 spotkania/warsztaty o długości po 240 minut**, obejmujące trzydniowe laboratorium tańca (Maria Terese Engdahl-Høgåsen (NO) i Janusz Orlik);
  - b) **6 spektakli o długości około 60 minut:**
    - b.1. Premiera spektaklu (reż. Janusz Stolarski, Teatr pod Fontanną);
    - b.2. Druga prezentacja ww. spektaklu ( reż. Janusz Stolarski, Teatr pod Fontanną);
    - b.3. Premiera spektaklu (reż. Grażyna Wydrowska, grupa Jest Jak Jest);
    - b.4. Druga prezentacja ww. spektaklu (reż. Grażyna Wydrowska, grupa Jest Jak Jest);
    - b.5. Premiera spektaklu ( reż. i chor. Janusz Orlik, Teatr Klucz im. W. Deneki);
    - b.6. Druga prezentacja ww. spektaklu ( reż. i chor. Janusz Orlik, Teatr Klucz im. W. Deneki);
  - c) **15 filmików/wypowiedzi z wmontowanym tłumaczeniem PJM** o długości do 3 minut każdy.
3. Najważniejsze informacje dotyczące spektakli, spotkań i filmików:
  - a) Zadanie realizowane jest w ramach projektu „OBECNOŚĆ”.
  - b) Filmy do tłumaczenia na PJM będą o długości do 3 minut każdy. Będą to wypowiedzi uczestników projektu. Wykonawca jest zobowiązany do dostarczenia filmów z wmontowanym tłumaczeniem PJM.
  - c) Tłumaczenie konsekwentne między polskim językiem fonicznym a PJM 3 spotkań/warsztatów odbywać się będzie w siedzibie organizatora. Spotkania będą trwały do 240 minut każde.
  - d) Spektakle tłumaczone na PJM będą o długości około 60 minut każdy, nie mniej niż 50, nie więcej niż 90 minut każde.
  - e) Wynagrodzenie za tłumaczenie obejmuje jedynie czas trwania filmu lub spotkania (w szczególności nie obejmuje czasu pobytu Tłumacza w CK Zamek przed lub po zakończeniu danego wydarzenia).
4. Przedmiot niniejszej Umowy jest tożsamy z ofertą Wykonawcy (Załącznik **nr 1 do ZO/14/2023** – Formularz Ofertowy).
5. Zamawiający, w uzgodnieniu terminów z Wykonawcą, może zwiększyć lub zmniejszyć zakres umowy o około 20%.

Wspólnie działamy na rzecz Europy zielonej,  
konkurencyjnej i sprzyjającej integracji społecznej

załącznik nr 3 do ZO/14/2023

6. Wykonawca skorzysta z udostępnionych materiałów wyłącznie na użytek przygotowania do tłumaczenia, jednocześnie zobowiązuje się nie udostępniać osobom postronnym filmów i usunąć trwale pliki z własnego komputera po realizacji usługi tłumaczenia.

## §2

### TERMIN REALIZACJI

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania przedmiotu umowy w terminach uzgodnionych z Zamawiającym, **w okresie od 20 marca do 15 czerwca 2023 roku.**
2. W tym:
  - a) **3 spotkania/warsztaty** w dniach 24, 25 i 26.03.2023 r., w siedzibie Zamawiającego (sala Laboratorium 1);
  - b) 6 spektakli o długości około 60 minut:
    - b.1. Premiera spektaklu w dniu 28.04.2023 r., godz.19.00; w siedzibie Zamawiającego (Sala Wielka);
    - b.2. Druga prezentacja ww. spektaklu w dniu 29.04.2023 r.; godz.19.00; w siedzibie Zamawiającego (Sala Wielka);
    - b.3. Premiera spektaklu w dniu 13.05.2023 r.; godz.19.00; w siedzibie Zamawiającego (Sala Wielka);
    - b.4. Druga prezentacja ww. spektaklu w dniu 14.05.2023 r.; godz.19.00; w siedzibie Zamawiającego (Sala Wielka);
    - b.5. Premiera spektaklu w dniu 02.06.2023 r.; godz.19.00; w siedzibie Zamawiającego (Sala Wielka);
    - b.6. Druga prezentacja ww. spektaklu w dniu 04.06.2023 r.; godz.19.00; w siedzibie Zamawiającego (Sala Wielka);

## §3

### OBOWIĄZKI WYKONAWCY

1. W ramach niniejszej Umowy Wykonawca, zobowiązany jest do wykonania zadania profesjonalnie, przy wykorzystaniu w pełni posiadanych umiejętności, środków i wiedzy technicznej, w sposób nienaganny pod względem estetycznym i technicznym.
2. Wykonawca zrealizuje usługę tłumaczami, którzy biegłe posługują się Polskim Językiem Migowym.
3. Zapewni odpowiednią ilość tłumaczy w zależności od długości wydarzenia.
4. Wykonawca przed wykonaniem usługi tłumaczenia na PJM zapozna się z tematyką spotkania (na podstawie materiałów przesłanych przez Zamawiającego).
5. Tłumacz zobowiązany jest występować w stroju klasycznym (ubiór jednolity, ciemny strój (czarny, granatowy), stonowana biżuteria lub jej brak, brak przykuwającego uwagi makijażu).

## §4

### OBOWIĄZKI ZAMAWIAJĄCEGO

W ramach niniejszej Umowy Zamawiający, zobowiązany jest do:

- a) przekazania Wykonawcy informacji o tematyce spotkania najpóźniej w terminie 3 dni roboczych przed terminem, w którym miałyby nastąpić tłumaczenie
- b) zapłaty wynagrodzenia umownego za wykonanie Przedmiotu Umowy,

## §5

### WYNAGRODZENIE I WARUNKI PŁATNOŚCI

1. Łączna wartość wynagrodzenia Wykonawcy wynosi:
  - a) ... zł/netto (słownie: ... złotych ... groszy)
  - b) VAT ...%, tj. .. zł (słownie: ... złotych ... groszy)
  - c) ... zł/brutto (słownie: ... złotych ... groszy).

w tym:

Wspólnie działamy na rzecz Europy zielonej,  
konkurencyjnej i sprzyjającej integracji społecznej

załącznik nr 3 do ZO/14/2023

**1.a) za usługę tłumaczenia na PJM 1 filmu o długości do 3 minut:**

- a) ... zł/netto (słownie: ... złotych .../100)
- b) VAT ...%, tj. .. zł (słownie: ... złotych .../100)
- c) ... zł/brutto (słownie: ... złotych .../100),

**1.b) za usługę tłumaczenia na PJM 1 warsztatu/spotkania o długości 240 minut:**

- a) ... zł/netto (słownie: ... złotych .../100)
- b) VAT ...%, tj. .. zł (słownie: ... złotych .../100)
- c) ... zł/brutto (słownie: ... złotych .../100),

**1.c) za usługę tłumaczenia na PJM 1 spektaklu 60-90 minut:**

- a) ... zł/netto (słownie: ... złotych .../100)
- b) VAT ...%, tj. .. zł (słownie: ... złotych .../100)
- c) ... zł/brutto (słownie: ... złotych .../100),

- 2. Cena określona została w Formularzu Ofertowy Wykonawcy - **Załącznik nr 1 do Zapytania Ofertowego ZO/14/2023.**
- 3. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 ma charakter ryczałtowy i nie może ulec zmianie oraz obejmuje wszystkie koszty związane z wykonaniem przedmiotu niniejszej Umowy.
- 4. Zapłata należności następować będzie w **transzach miesięcznych za faktycznie zrealizowane usługi** tłumaczenia spektakli, spotkań i filmików, przy czym kwotę wynagrodzenia za tłumaczenie oblicza się stosując zaproponowaną w ofercie kwotę.
- 5. Płatność dokonana będzie, w terminie do 30 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego faktury.
- 6. Dniem zapłaty wynagrodzenia Wykonawcy jest dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.
- 7. Faktura zostanie wystawiona na płatnika, którym jest Centrum Kultury ZAMEK w Poznaniu, Poznań 61-809, ul. Św. Marcin 80/82, NIP 7781019907 oraz REGON 000278178.
- 8. Wykonawca nie może bez pisemnej zgody Zamawiającego dokonywać cesji wierzytelności oraz przenosić na rzecz innych osób wierzytelności wynikających z niniejszej Umowy pod jakimkolwiek innym tytułem.
- 9. CK ZAMEK oświadcza, że będzie realizować płatności za faktury z zastosowaniem mechanizmu podzielonej płatności tzw. split payment.
- 10. Zapłatę w tym systemie uznaje się za dokonanie płatności w terminie ustalonym w § 5 ust. 5.
- 11. Podzieloną płatność tzw. split payment stosuje się wyłącznie przy płatnościach bezgotówkowych, realizowanych za pośrednictwem polecenia przelewu lub polecenia zapłaty dla czynnych podatników VAT. Mechanizm podzielonej płatności nie będzie wykorzystywany do zapłaty za czynności lub zdarzenia pozostające poza zakresem VAT (np. zapłata odszkodowania), a także za świadczenia zwolnione z VAT, opodatkowane stawką 0% lub objęte odwrotnym obciążeniem.
- 12. Wykonawca oświadcza, że wyraża zgodę na dokonywanie przez CK ZAMEK płatności w systemie podzielonej płatności tzw. split payment.
- 13. Wykonawca w celu dokonania przelewu wynagrodzenia podaje CK ZAMEK numer rachunku bankowego, do którego założone zostało subkonto na potrzeby rozliczania podatku VAT. W przypadku braku posiadania takiego rachunku bankowego, Wykonawca zobowiązuje się utworzyć taki rachunek w terminie 14 dni od daty zawarcia niniejszej umowy.
- 14. Brak podania numeru rachunku bankowego, do którego założone zostało subkonto na potrzeby rozliczania podatku VAT lub podanie nieprawidłowego numeru stanowi podstawę odstąpienia od umowy przez CK ZAMEK w rozumieniu art. 395 k.c.
- 15. Oświadczenie o odstąpieniu należy złożyć w terminie 30 dni od dnia zaistnienia przyczyn uzasadniających jego złożenie.
- 16. Brak podania numeru rachunku bankowego, do którego założone zostało subkonto na potrzeby rozliczania podatku VAT może stanowić podstawę do naliczenia kary umownej w wysokości wartości należnego podatku VAT z ceny ofertowej.

Wspólnie działamy na rzecz Europy zielonej,  
konkurencyjnej i sprzyjającej integracji społecznej

załącznik nr 3 do ZO/14/2023

17. Brak podania numeru rachunku bankowego, do którego założone zostało subkonto na potrzeby rozliczenia podatku VAT lub podanie nieprawidłowego numeru powoduje wstrzymanie płatności, w tym również płatności podatku VAT, przy czym termin płatności rozpoczyna bieg od momentu podania przez Wykonawcę właściwego numeru rachunku.
18. Wykonawca oświadcza, że jest zarejestrowany w Wykazie podmiotów zarejestrowanych, jako podatnicy VAT, niezarejestrowanych oraz wykreślonych i przywróconych do rejestru VAT (tzw. „białej liście podatników VAT”) oraz numer rachunku podany powyżej jest zgodny z podanym w liście. Niezgodność numerów rachunku lub brak Wykonawcy w powyższym wykazie stanowi podstawę do wstrzymania płatności - w takim przypadku termin zapłaty rozpoczyna bieg od momentu potwierdzenia przez Wykonawcę usunięcia niezgodności lub rejestracji w powyższym Wykazie.

**LUB**

18. Wykonawca oświadcza, że na dzień podpisania Umowy nie jest płatnikiem podatku VAT. Jedyne w przypadku, gdyby w terminie zapłaty wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu Umowy Wykonawca został czynnym podatnikiem podatku VAT, będą miały zastosowanie treści zawarte w § 5 w ust. 9 – 17.

#### §6

#### **ODPOWIEDZIALNOŚĆ Z TYTUŁU NIETYTUŁU NIEWYKONANIA LUB NIENALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY**

Wykonawca ponosi odpowiedzialność za szkody poniesione przez CK ZAMEK powstałe w związku z niewłaściwym wykonaniem usług, przy czym zapłata kar umownych określonych w §7 nie wyłącza prawa dochodzenia przez CK ZAMEK naprawienia szkody w wysokości przekraczającej karę umowną.

#### §7

#### **KARY UMOWNE**

1. W przypadku odstąpienia od Umowy z winy lub przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10 % wartości Umowy brutto określonej w §5 ustęp 1 lit. c).
2. Wykonawca zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10 % wartości umowy brutto określonej w §5 ustęp 1 lit. c), w przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od niniejszej Umowy z przyczyn określonych w paragrafie 8.
3. Zamawiający zobowiązuje się zapłacić Wykonawcy karę umowną w wysokości 10 % wartości Umowy brutto określonej w §5 ustęp 1 lit. c), gdy odstąpi od Umowy ze swojej winy lub przyczyn leżących po stronie Zamawiającego.
4. W przypadku gdy Wykonawca, bez uzasadnionej przyczyny i bez powiadomienia o tym Zamawiającego, nie stawi się w terminie realizacji przedmiotu Umowy określonego w §2 zobowiązany jest on do zapłaty na rzecz Zamawiającego kary umownej w wysokości 100% wynagrodzenia.
5. Strony postanawiają, że w przypadku, gdy szkoda spowodowana niewykonaniem przedmiotu Umowy przekracza wysokość kar umownych, lub gdy szkoda nie jest ujęta w zapisie o karach umownych, stronom przysługuje prawo dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych.
6. Kwoty powstałe z tytułu naliczenia kar, o których mowa w ustępie 1 lub ustępie 2 zostaną potrącone z wynagrodzenia należnego Wykonawcy.
7. Kwoty kar umownych związane z odstąpieniem od Umowy przez którąkolwiek ze stron podlegają zapłacie w terminie 14 dni od otrzymania wezwania.

#### §8

#### **ODSTĄPIENIE OD UMOWY**

1. Zamawiający jest uprawniony do odstąpienia od Umowy w całości lub części w przypadku gdy Wykonawca nie będzie wywiązywał się z obowiązków nałożonych na niego postanowieniami Umowy lub będzie naruszał postanowienia Umowy, wykonywał Przedmiot umowy w sposób wadliwy albo sprzeczny z Umową, w szczególności dwukrotnie nie zrealizuje tłumaczenia w wyznaczonym terminie,

Wspólnie działamy na rzecz Europy zielonej,  
konkurencyjnej i sprzyjającej integracji społecznej

załącznik nr 3 do ZO/14/2023

2. W przypadkach określonych w ust. 1 Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od Umowy, z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy ze skutkiem natychmiastowym.
3. W razie istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy, lub dalsze wykonywanie Umowy może zagrozić istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu, Zamawiający może odstąpić od Umowy w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o tych okolicznościach. W takim przypadku, Wykonawcy przysługuje wyłącznie wynagrodzenie za część zlecenia, którą wykonał. Wykonawcy nie przysługuje kara umowna określona w § 7 Umowy.
4. W razie odstąpienia przez Wykonawcę od wykonania Umowy, Wykonawcy nie będzie przysługiwać wynagrodzenie za niewykonaną i nieodebraną część przedmiotu Umowy.
5. W przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od Umowy, Wykonawcy nie przysługuje odszkodowanie ani wynagrodzenie za częściowe wykonanie przedmiotu Umowy.
6. Odstąpienie od umowy powinno nastąpić w formie pisemnej pod rygorem nieważności.

#### §9

##### PODWYKONAWCY

1. Wykonawca powierzy podwykonawcom wykonanie następującej części zamówienia przewidzianej niniejszą Umową:

##### LUB

Na etapie złożenia oferty Wykonawca oświadczył, że całość zamówienia objętego Umową zrealizuje własnymi siłami, z zastrzeżeniem ust. 2 niniejszego paragrafu.

2. Wykonawca może zgłosić podwykonawcę na etapie realizacji Umowy. W przypadku zgłoszenia podwykonawcy na etapie realizacji Umowy, stosuje się postanowienia niniejszego paragrafu.
3. Zamawiającemu przysługuje prawo żądania od Wykonawcy zmiany podwykonawcy, jeżeli ten realizuje Przedmiot umowy w sposób wadliwy, niezgodny z Umową lub przepisami prawa.
4. W przypadku powierzenia wykonania Przedmiotu umowy w określonym zakresie podwykonawcom, Wykonawca za ich działania i zaniechania odpowiada tak jak za własne działania i zaniechania.
5. W przypadku zawarcia umowy o podwykonawstwo, Wykonawca jest zobowiązany do dokonania we własnym zakresie zapłaty wynagrodzenia należnego podwykonawcy z zachowaniem terminów płatności określonych w umowie o podwykonawstwo.
6. Wykonawca może zmienić podwykonawcę na etapie realizacji Umowy, w stosunku do oświadczenia złożonego w Ofercie, wówczas Strony dokonają stosownej zmiany w treści Umowy.
7. Zgłoszenie podwykonawcy, o którym mowa w ust. 2 nie powoduje zmiany Umowy.

#### §10

##### PRZEDSTAWICIELE STRON

1. Osobami uprawnionymi do kontaktu w sprawie realizacji postanowień niniejszej Umowy są:
  - a) ze strony Zamawiającego: Pan/Pani ..., email: ...@..., tel. ....
  - b) ze strony Wykonawcy: Pan/Pani ..., email: ...@..., tel. ....
2. Zmiana osób, o których mowa w ust. 1 nastąpi poprzez e-mailowe powiadomienie Strony i nie stanowi zmiany treści Umowy, tj. nie wymaga aneksu do niniejszej Umowy.
3. Strony Umowy zobowiązują się do przekazywania sobie informacji mogących przyspieszyć, skrócić bądź usprawnić wykonanie Umowy.

#### § 11

##### PRAWA AUTORSKIE I ZGODA NA UPUBLICZNIENIE WIZERUNKU

1. Wykonawca przenosi na Zamawiającego w ramach wynagrodzenia określonego w niniejszej Umowie, wszelkie autorskie prawa majątkowe i pokrewne (w tym prawo do wielokrotnych zmian i modyfikacji) do Utw, w tym prawo do korzystania z Utworu oraz do rozporządzania nim, a także prawem zezwalania na



**Wspólnie działamy na rzecz Europy zielonej,  
konkurencyjnej i sprzyjającej integracji społecznej**

załącznik nr 3 do ZO/14/2023

wykonywanie zależnych praw autorskich Utworu. Przeniesienie praw dotyczy także praw pokrewnych i obejmuje prawo do wielokrotnych zmian, przetwarzania oraz modyfikacji Utworu stanowiącego przedmiot Umowy.

W szczególności:

1. prezentacja publiczna (prezentacja osobista przez Tłumacza podczas wydarzenia)
2. powszechnie dostępne wykorzystanie fragmentów Utworu w publikacjach, w tym w filmach udostępnianych w internecie.

Przeniesienie praw autorskich następuje w szczególności na następujących polach eksploatacji:

- a) utrwalenie w całości i we fragmentach dowolną techniką, w dowolnej skali na dowolnym materiale egzemplarzy Utworu, w szczególności na wszelkich nośnikach audiowizualnych jak np. taśmie światłoczułej, magnetycznej, celuloidowej, nośnikach, cyfrowych - DVD, CD, CD ROM, VCD, Mini Disc, płytach MP3, kliszy fotograficznej, płycie analogowej, dysku optycznym, kościach pamięci, nośnikach komputerowych i innych nośnikach zapisów i pamięci, w tym nośnikach pamięci, które stworzone zostaną w przyszłości
  - b) zwielokrotnianie jakąkolwiek techniką, w szczególności cyfrową, w jakimkolwiek systemie, w tym także wprowadzanie do pamięci komputera, na każdym rodzaju nośnika
  - c) w zakresie rozpowszechniania Utworu - publiczne wystawienie, wyświetlenie, odtwarzanie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnianie Utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, w tym przy wykorzystaniu sieci Internet lub Intranet
  - d) rozpowszechnianie w całości lub we fragmentach w sieci informatycznej
  - e) prawo do udzielania zezwolenia na wykorzystanie w całości lub we fragmentach Utworu do celów marketingowych i promocyjnych, w tym w sieci Internet, w prezentacjach elektronicznych, na materiałach brandingowych
  - f) publiczna prezentacja w tym wyświetlanie w postaci prezentacji, całości lub fragmentów
  - g) w przypadku pojawienia się pola eksploatacji nieznanego w momencie zawarcia niniejszej Umowy Zamawiający wezwie Wykonawcę na piśmie do przeniesienia prawa do korzystania z Utworu na nowym polu eksploatacji. Udzielenie takiego prawa nie uprawnia Wykonawcy do dodatkowego wynagrodzenia.
2. Przeniesienie na Zamawiającego wszelkich wymienionych w niniejszym paragrafie autorskich praw majątkowych następuje z chwilą dokonania płatności przez Zamawiającego za wykonanie przedmiotu Umowy.
  3. Wykonawca jest zobowiązany do wykonania przedmiotu niniejszej Umowy w sposób nienaruszający autorskich praw majątkowych i niemajątkowych oraz innych praw z dziedziny własności intelektualnej Zamawiającego i osób trzecich. Wykonawca nie nabywa żadnych praw do materiałów, w tym logo i materiałów Zamawiającego, przekazanych Wykonawcy przez Zamawiającego. W szczególności Wykonawca nie wykorzysta przekazanych materiałów na inne potrzeby niż wykonanie niniejszej Umowy, nie będzie kopiował, reprodukował, ani rozpowszechniał tych materiałów ani ich części. Postanowienia niniejszego punktu obowiązują również po wygaśnięciu Umowy.
  4. Przeniesienie autorskich praw majątkowych nie jest związane z jakimkolwiek dodatkowym wynagrodzeniem oraz ograniczeniem zarówno terytorialnym jak i czasowym oraz dotyczy wszystkich pól eksploatacji znanych w chwili przeniesienia autorskich praw majątkowych.
  5. Wykonawca wyraża nieodwołaną, nieograniczoną czasowo ani terytorialnie, zgodę na utrwalenie wizerunków Tłumaczy przez CK Zamek oraz ich rozpowszechnianie. Wykonawca oświadcza, że został upoważniony przez Tłumaczy do wyrażenia powyższej zgody.

## §12

### ZMIANY UMOWY

1. Zakazuje się zmian postanowień zawartej Umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, z zastrzeżeniem zmian przewidzianych w niniejszym paragrafie.
2. Zmiany treści umowy mogą dotyczyć przedłużenia terminu realizacji Umowy, o którym mowa w § 2

**Wspólnie działamy na rzecz Europy zielonej,  
konkurencyjnej i sprzyjającej integracji społecznej**

**załącznik nr 3 do ZO/14/2023**

Umowy, o okres trwania przyczyn, z powodu, których będzie zagrożone dotrzymanie tego terminu, w następujących sytuacjach:

- a) jeżeli przyczyny, z powodu, których będzie zagrożone dotrzymanie terminu realizacji Umowy będą następstwem okoliczności, za które odpowiedzialność ponosi Zamawiająca,
  - b) wystąpienia Siły wyższej uniemożliwiającej wykonanie Przedmiotu umowy zgodnie z jej postanowieniami,
  - c) wystąpienia okoliczności, których Strony Umowy nie były w stanie przewidzieć pomimo zachowania należytej staranności.
3. Wszelkie zmiany i uzupełnienia do niniejszej Umowy mogą być dokonane za zgodą obu Stron wyrażoną na piśmie pod rygorem nieważności.
4. Za zmianę umowy nie uważa się zwiększenia zakresu umowy przewidzianego w §1, ustęp 4.

### **§13**

#### **OCHRONA DANYCH OSOBOWYCH**

W związku z obowiązywaniem Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), dalej jako RODO, niniejszym informujemy:

1. Administratorem Państwa danych osobowych jest Centrum Kultury ZAMEK z siedzibą w Poznaniu, ul. Św. Marcin 80/82, 61-809 Poznań.
2. W związku z przetwarzaniem danych osobowych mogą Państwo skontaktować się z wyznaczonym przez Administratora Inspektorem Ochrony Danych Osobowych pod adresem email: [iod@ckzamek.pl](mailto:iod@ckzamek.pl) albo pisemnie na adres Administratora.
3. Państwa dane osobowe przetwarzane będą:
  - a) w celu wykonania umowy – na podstawie zawartej umowy, tj. art. 6 ust. 1 lit. b RODO,
  - b) dane podane dodatkowo będą przetwarzane w celu nawiązania kontaktu – na podstawie wyrażonej zgody, tj. art. 6 ust. 1 lit. a RODO,
  - c) w celu wypełnienia obowiązków prawnych ciążących na Administratorze, w tym obowiązków podatkowych, księgowych – na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO,
  - d) w celu dochodzenia i obrony przed roszczeniami, co stanowi prawnie uzasadniony interes Administratora – na podstawie art. 6 ust. 1 lit. f RODO,
  - e) w celach promocyjnych i archiwalnych poprzez podanie danych do publicznej wiadomości w materiałach promocyjnych i archiwalnych – na podstawie zgody, tj. art. 6 ust. 1 lit. a RODO (jeżeli taka zgoda została przez Państwa wyrażona).
4. Państwa dane będą przetwarzane przez upoważnionych pracowników i współpracowników administratora. Odbiorcami danych osobowych, będą podmioty świadczące na rzecz administratora usługi, w szczególności usługi związane z udostępnianiem systemów informatycznych, obsługą informatyczną, usługi hostingowe.
5. Państwa dane nie będą przekazywane do państw trzecich (nienależących do Unii Europejskiej lub Europejskiego Obszaru Gospodarczego).
6. Państwa dane osobowe będą przetwarzane przez czas trwania umowy oraz przez okres wskazany w przepisach prawa, w tym okres przedawnienia ewentualnych roszczeń.
7. Posiadają Państwo prawo do:
  - a) dostępu do danych i informacji o przetwarzanych danych,
  - b) sprostowania przetwarzanych danych,
  - c) usunięcia danych,
  - d) wniesienia sprzeciwu,
  - e) ograniczenia przetwarzania danych (gdy osoba, której dane są przetwarzane uważa, że CK ZAMEK przetwarza dane nieprawidłowe lub przetwarza je bezpodstawnie),

Wspólnie działamy na rzecz Europy zielonej,  
konkurencyjnej i sprzyjającej integracji społecznej

załącznik nr 3 do ZO/14/2023

- f) przeniesienia danych (CK ZAMEK przekaze otrzymane dane osobowe osobie, która wyraziła zgodę na przetwarzanie tych danych w ustrukturyzowanym, powszechnie stosowanym formacie elektronicznym lub przekaze je w takiej formie innemu podmiotowi wyraźnie wskazanemu przez tę osobę).
8. Osoba, która wyraziła zgodę na przetwarzanie danych osobowych może cofnąć zgodę na przetwarzanie tych danych w dowolnym momencie składając oświadczenie CK ZAMEK. Wycofanie zgody nie wpływa na zgodność z prawem przetwarzania, którego dokonano na podstawie zgody przed jej wycofaniem.
  9. Mają Państwo prawo do wniesienia skargi do organu nadzoru, tj. Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, na adres Urzędu Ochrony Danych Osobowych, ul. Stawki 2, 00 - 193 Warszawa, w przypadku uznania, iż przetwarzanie danych narusza przepisy o ochronie danych osobowych.
  10. Podanie danych osobowych jest dobrowolne, jednakże niezbędne do zawarcia umowy. Bez podania tych danych realizacja umowy nie będzie możliwa. Podanie danych osobowych dodatkowych, przetwarzanych na podstawie zgody, jest dobrowolne i nie ma wpływu na zawarcie umowy.
  11. Państwa dane nie będą wykorzystywane do zautomatyzowanego podejmowania decyzji ani profilowania.

#### §14

#### POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. W sprawach nie uregulowanych postanowieniami niniejszej Umowy zastosowanie znajdują powszechnie obowiązujące przepisy prawa polskiego.
2. Spory wynikłe na tle wykonania niniejszej umowy strony oddają pod orzecznictwo właściwego dla Zamawiającego Sądu powszechnego.
3. Załączniki do niniejszej Umowy stanowią jej integralną część.
4. Umowę sporządzono w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden otrzymuje Zamawiający i jeden Wykonawca.
5. W przypadku zawarcia Umowy w formie elektronicznej (z wykorzystaniem kwalifikowanego podpisu elektronicznego) sporządza się ją w jednym elektronicznym egzemplarzu. Każda ze Stron ma prawo do tworzenia nieograniczonej liczby obrazów niniejszej Umowy. Umowa zawarta w formie elektronicznej obowiązuje od daty złożenia ostatniego podpisu w postaci elektronicznej.

#### Załączniki:

1. Załącznik Nr 1 - Formularz Ofertowy Wykonawcy. (Załącznik nr 1 do ZO/14/2022)

#### ZAMAWIAJĄCY:

DYREKTOR  
Anna Hryniewiecka

Z-CA DYREKTORA DS. FINSNOWYCH  
Anna Woźniak

Dokument podpisany elektronicznie.  
Nie wymaga podpisu odręcznego.

#### WYKONAWCA: